

修
订
版

● 陈胥华

英汉对译指导

YINGHAN DUIYI ZHIDAO YINGHAN DUIYI ZHIDAO YINGHAN DUIYI ZHIDAO

详细讲解了英汉对比翻译中的语法知识和规律,并归纳成图表形式,简单明了,便于自学。

湖北科学技术出版社

● 陈胥华

英汉对译指导

YINGHAN DUIYI ZHIDAO

(修订版)

湖北科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉对译指导/陈胥华著. —武汉:湖北科学技术出版社, 2000.4

ISBN 7-5352-2271-4

I. 英… II. 陈… III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 25855 号

英汉对译指导(修订版)

© 陈胥华 编著

责任编辑:赵守富 陈明涛

封面设计:小 虫

出版发行:湖北科学技术出版社

电话:86782508

地 址:武汉市武昌黄鹄路 75 号

邮编:430077

印 刷:湖北京山县印刷厂
印 督:李 平

邮编:431800

850mm×1168mm 32 开 29.25 印张
2000 年 6 月第 3 版

5 插页 840 千字
2000 年 6 月第 1 次印刷

印数:1—3 000

ISBN 7-5352-2271-4/G·604

定价:58.00 元

本书如有印装质量问题 可找承印厂更换

再版前言

1981年出版的《英汉对译指导》一直深受全国广大读者的欢迎，列为北京王府井新华书店十大畅销书之一（见《中国青年报》1985年5月2日），并获1988年全国优秀教育图书奖和中南五省优秀教育图书奖。本书80年代就销售了10多万册，还远远不能满足读者的需要。大连轻工机械总厂技术科工程师盛洪光来信说：“我曾拜读过老师编著的《英汉对译指导》一书，深得教益，爱不释手。多年来希望自备一册，但未见再版，求购未得。”北京广播电影电视部设计院谢拯民来信说：“《英汉对译指导》我感到是一本好书，许多疑难问题经先生讲解，都有茅塞顿开之感。为此我很想购得这本书。”上海大华仪表厂李宏毅来信说：“读了你编的《英汉对译指导》受益颇深。然而你的书我都是借的，这次已经是从杨浦区图书馆第三次续借了，我真舍不得把它还掉。现在我不得不还书了。我已经三次被罚款。我跑遍了上海的新华书店、外文书店都找不到《英汉对译指导》的踪迹。”天津市河北区仓联庄建杭宿舍齐宝旺来信说：“陈胥华著的《英汉对译指导》觉得此书很好。但现在在天津各大书店已看不到这本书，很是遗憾。……”山东济宁发电厂中学英语教师唐明来信说：“我是一位中学英语教师，一个偶然的机会我从一位朋友那里看到了您著的《英汉对译指导》，我感到您的书归纳性强，且对比分明的表格形式，使英语语法规律化，很便于学习、对比和记忆。这本书是我所见到的所有英语语法书中最为理想的一本。为买到此书我跑了许多书店但都没买到。……”武汉东西湖棉纺织厂子弟学校教师龚春兰来信说：“……正当我在自学的道路上徘徊，对学习失去信心时，有个同事把您编写的《英汉对译指导》介绍给我。不知怎的，这本书对我竟有那

么大的吸引力，以至于想一口气读完，几乎到了废寝忘食的地步。越往后看，越觉得英语并不难学，许多平时似懂非懂、模糊不清的问题，书里都用表格的形式论述得清清楚楚，使人一目了然。我不是评论家，我不知用什么样的语言才能把这本书的价值如实地表达出来。只觉得读了这本书，感到信心倍增。……”香港学术促进社和台湾也来信欲购《英汉对译指导》。位于台北市民生东路的文桥出版社社长苏建文先生来信说：像《英汉对译指导》这样一本好书，台湾的英文老师到目前还没有看到有人写得出来。这是一本难得的学术杰作。”他并在信中附寄来了两份他已签名的契约书，要在他社出版《英汉对译指导》，然而我没有签名，我觉得本书还需大力修改才不辜负广大读者的厚爱，因此我要求湖北科学技术出版社待我修改后再次出版。不幸的是我年深日久的颈椎病日渐沉痾，严重影响我的写作，一拖就过去好多年。去年湖北科学技术出版社要求我尽快将《英汉对译指导》修改好。为了感谢广大读者的厚爱。我对本书进行了修改和增补。

作者

二〇〇〇年五月

前 言

学习英语有无规律可循？可否花较少的时间收事半功倍之效？大凡学习英语的人都比较关心这个问题。笔者在多年的翻译教学实践中，深感学习英语者的种种困难，翻阅了大量中外英语语法书刊，收集了丰富的语汇资料，经过反复推敲和琢磨，以别于同类书的新的思想体系，编写成《英汉对译指导》。

本书第一章开宗明义地指出：“天下万事万物，无论怎么繁纷，都可以从中理出个条理来。千差万别的英语句子可以统归为五个基本句型，五个基本句型又通过十二种变换方式构成千差万别的英语句子，以表达丰富多彩的思想内容。谓语动词是一切句子的中心。”这是贯穿全书的一个基本思想；这个基本思想客观地反映了英语的基本语言规律。围绕这一基本思想，本书前面安排了十三章。除第一章总论和第二章五个基本句型外，其余各章分别对应十二种变换方式。在阐述过程中，笔者力戒条条框框式的语法俗套，采用一系列归纳性强、对比鲜明的表格形式，使问题规律化，便于学习、对比和记忆。学完这十三章，能使你把握住英语句子构成的基本内容和规律，有助于快速阅读和提高翻译能力。

本书另一明显特点就是实践性强。学习英语，经常碰到的问题往往是英译汉或是汉译英。本书以英汉对译破题，恰是因为它在解决英汉对译的实践问题方面独具匠心。前十三章不是单纯介绍英语的基本语言规律，当然，语言规律也是指导语言实践的武器，而且运用了丰富的语言材料和英汉两种语言对比的写法，一方面有利于培养语感，另一方面突出了两种语言不同的表达习惯。后四章是专为解决英汉对译中的用词困难而设计的。英语介词、同义动词、非谓语动词的用法

和汉语常用多义动词的英译法都是英汉对译中的难点，读了后四章，会使你看得见，摸得着，翻译起来用得上。另外，全书每章都安排了针对性很强的语言练习，章末附有标准答案，利于读者学习和查考。

英语动词用法不仅极为复杂，而且十分灵活，是翻译的一大难关。本书自始至终都强调了动词中心词的地位和作用。

英语介词的用法也是极为复杂和重要的。为此，本书第十四章用了大量的篇幅对介词作了专门论述。在论述的方法上，不采用孤立地叙述各个介词用法的办法，而是从介词和动词、名词、形容词的关系出发，通过英汉对比和从具体到抽象的编写方式，概括出它们的规律性，使读者学了一目了然，易于把握介词的基本含义和用法。

在本书编写过程中，编者参阅了大量中外书刊，并采用了其中一些例句和概念，在此谨向这些书刊的作者表示衷心的感谢！

本书所使用的略语表

S	subject	主语
S _{real}	real subject	真实主语
S _{formal}	formal subject	形式主语
V _i	intransitive verb	自动词
V _{link}	link verb	系动词
V _{monot}	monotransitive verb	单宾他动词
V _{dit}	ditransitive verb	双宾他动词
V _{complex-t}	complex-transitive verb	复宾他动词
V _{pass}	passive voice of a verb	动词被动语态
P	predicative	表语
O _d	direct object	直接宾语
O _i	indirect object	间接宾语
O _{real}	real object	真实宾语
O _{formal}	formal object	形式宾语
C _o	object complement	宾语补足语
C _s	subject complement	主语补足语
att.	attributive	定语
adv.	adverb	状语

本书所使用的符号

=====	主语
—————	谓语动词
~~~~~	直接宾语
~~~~~	间接宾语
.....	定语
(.....)	定语
.....	状语
[.....]	状语
—————	词组 (用于汉英词组比较)
—————	(表示强调某内容)
.	(表示强调)

目 录

第一章 英语句子的基本规律	1
1. 概说	1
2. 英语句子的五种基本句型	2
3. 英语句子的十二种变换方式	6
4. 汉译英的基本方法	11
5. 不规则动词记忆法	16
第二章 英语谓语动词为中心的五种基本句型	28
1. 概说	28
2. 第一基本句型的自动构造	34
3. 第二基本句型的系表构造	40
4. 第三基本句型的他动单宾构造	47
5. 第四基本句型的他动双宾构造	58
6. 第五基本句型的他动复宾构造	67
7. 以谓语动词为中心的基本句型的变换	76
8. 同一个汉语句子的不同英语句型表达法	82
9. 英汉词组比较和对译	84
10. 英汉主语比较和对译	95
11. 英汉谓语比较和对译	99
12. 汉语补语和英语状语比较和对译	100
13. 英汉基本句型对译法	103
第三章 英语谓语动词时态的变化	147
1. 概说	147
2. 英语谓语动词主动语态十六个时态的变化	150
3. 英语谓语动词主动语态十六个时态的用法	152
4. 英语谓语动词的时态用法比较	161

5. 英语谓语动词时间上的“点”和“线”	165
6. 英语谓语动词时态的呼应	169
7. 情态动词	173
8. 时态在英汉对译中的用法	177
9. 英汉动词时态比较和对译	187
第四章 英语谓语动词语态的转化	205
1. 概说	205
2. 英语谓语动词被动语态十个时态的变化	206
3. 英语谓语动词主动语态和被动语态的互相转化	208
4. 复合宾语转化为复合主语	214
5. 不带“to”的不定式转化为带“to”的不定式	216
6. 形式宾语“it”转化为形式主语“it”	218
7. 单一被动式转化为双重被动式	221
8. 被动形式主动意义	223
9. 语态在英汉对译中的用法	225
10. 英汉被动语态的比较和对译	229
第五章 英语谓语动词语气的变换	238
1. 概说	238
2. 谓语动词三种语气在翻译中的用法	240
3. 谓语动词假设(虚拟)语气的三种基本形式	242
4. If I were invited 等于 Were I invited	246
5. 虚拟条件从句的谓语时态和主句的谓语时态不一致	248
6. 含蓄条件句代替虚拟条件句	249
7. 虚拟语气在某些从句中的应用	251
8. 虚拟语气在英汉对译中的用法	256
9. 英汉虚拟条件句的比较和对译	259
第六章 英语肯定句、否定句、疑问句的转换	266
1. 概说	266
2. 肯定句、否定句、疑问句形式及四种疑问句之间的转换和译法	267
3. 含有“不定量”意味的肯定句、否定句、疑问句在翻译中的表达法	274
4. 两种意义相同而形式不同的否定式在翻译中的用法	276
5. 英语其他否定表示法	279

6. 否定句和疑问句在英汉对译中的用法	290
7. 英汉否定句的比较和对译	294
第七章 英语基本句型的扩大	304
1. 概说	304
2. 用定语修饰句中的名词使句子扩大	307
3. 多个定语的修饰关系	310
4. 定语在英汉对译中的用法	312
5. 英汉状语位置的比较	318
6. 状语在英汉对译中的用法	320
7. 增加修饰语使基本句型扩大	326
第八章 英语并列成分、并列句、复合句的组合	337
1. 概说	337
2. 并列成分的组合和并列句子的组合	342
3. 使用并列连词应注意的几个问题	346
4. 名词性从句和主句的组合	348
5. 含形式主语 it 的句型的译法	354
6. 限制性定语从句和主句的组合	356
7. 非限制性定语从句和主句的组合	365
8. 行为时间的表示法和译法	368
9. 行为目的的表示法和译法	372
10. 行为原因的表示法和译法	375
11. 行为结果的表示法和译法	377
12. 行为条件的表示法和译法	379
13. 比较状语从句的表示法和译法	382
14. 让步状语从句的表示法和译法	384
15. 地点状语从句的表示法和译法	387
16. 方式状语从句的表示法和译法	388
17. 英语并列成分、并列句、复合句在英汉对译中的用法	390
第九章 英语句子成分的强调	409
1. 概说	409
2. 陈述句的强调句型	410
3. 英语从句的强调句型	412
4. 一般疑问句的强调句型	413

5. 特殊疑问句的强调句型	413
第十章 英语句子成分的省略	419
1. 概说	419
2. 简单句中的省略	420
3. 并列句中的省略	421
4. 复合句中的省略	422
5. 用替代词表示的省略	424
6. 英汉某些省略的比较和对译	426
第十一章 英语句子的倒装	433
1. 概说	433
2. 英语倒装句的分类	435
3. 疑问倒装	436
4. 惊叹倒装	437
5. 假设倒装	437
6. 平衡倒装	437
7. 副词倒装	438
8. 否定倒装	438
9. 表语倒装	439
10. 比较倒装	439
11. 祝愿倒装	440
12. 强调倒装	440
13. 固定倒装	441
14. “There” 倒装	442
15. 让步倒装	442
16. 句子独立成分的附加	444
第十二章 英语动词、词组、成分、句子的互换	449
1. 概说	449
2. 动词与动词互换	451
3. 词与词组互换	453
4. 词组与词组互换	455
5. 简单句各个成分的互换	457
6. 简单句和复合句的互换	459
第十三章 英语句子变换方式的综合	462

1. 概说	462
2. 由 SV_i 句型通过各种变换方式综合而成的句子	464
3. 由 $SV_{link}P$ 句型通过各种变换方式综合而成的句子	466
4. 由 $SV_{monot}O_d$ 句型通过各种变换方式综合而成的句子	468
5. 由 $SV_{dit}O_iO_d$ 句型通过各种变换方式综合而成的句子	470
6. 由 $SV_{complex-i}O_dC$ 句型通过各种变换方式综合而成的句子	472
7. 英汉句子比较和对译	474
第十四章 英语介词的用法	478
1. 概论	478
2. 介词表示空间	486
3. 介词表示时间	516
4. 介词表示原因	538
5. 介词表示方式、目的	550
6. 介词表示条件、让步、比较	568
7. 介词同形副词与动词的关系	584
8. 介词与动词的关系	606
9. 介词与名词的关系	640
10. 介词与形容词的关系	656
11. 介词与句子的关系	669
第十五章 英语同义动词的用法	701
1. 和 speak, have 同义或近义的动词	702
2. 和 like, wish, learn 同义或近义的动词	704
3. 和 choose, help, begin, hear 同义或近义的动词	706
4. 和 ask, defend, catch 同义或近义的动词	709
5. 和 acknowledge, allow, announce 同义或近义的动词	711
6. 和 change, argue, order 同义或近义的动词	714
7. 和 see, appear, compare 同义或近义的动词	716
8. 和 take, attend 同义或近义的动词	719
9. 和 put, put off, put on 同义或近义的动词	721
10. 和 get, receive 同义或近义的动词	723
11. 和 give up, give 同义或近义的动词	726
12. 和 increase, spread, lessen 同义或近义的动词	728
13. 和 recover, leave, lead 同义或近义的动词	730

14. 和 consider, gather, stop 同义或近义的动词	733
15. 和 hinder, intend, jump 同义或近义的动词	735
16. 和 remember, correct, lose 同义或近义的动词	738
17. 和 rise, avoid, bend 同义或近义的动词	740
18. 和 oppose, bear 同义或近义的动词	742
19. 和 get to, ask, defeat 同义或近义的动词	744
20. 和 pardon, finish, divide 同义或近义的动词	747
第十六章 英语非谓语动词的用法	768
1. 概说	768
2. 非谓语动词及其短语在句子中的作用	774
3. 非谓语动词的时态和语态及其用法例说	778
4. 不定式的若干习惯用法	792
5. 名词后接不定式或接介词 + 动名词作定语	796
6. 关于非谓语动词的复合结构	800
第十七章 汉语常用多义动词英译法	817
1. 概说	817
2. 汉语“讠部”多义动词英译法	819
3. 汉语“亻部”多义动词英译法	828
4. 汉语“扌部”多义动词英译法	834
5. 汉语“讠部”多义动词英译法	866
6. 汉语“讠部”多义动词英译法	875
7. 汉语“口部”多义动词英译法	882
8. 汉语“走部”多义动词英译法	888
9. 汉语“足部”多义动词英译法	892
10. 汉语其他部首多义动词英译法	895

第一章 英语句子的基本规律

1. 概 说

天下万事万物，无论怎么繁纷，都可以从中理出个条理来，千差万别的英语句子可以统归为五个基本句型，五个基本句型又通过十二种变换方式构成千差万别的英语句子，以表达丰富多彩的思想内容。谓语动词是一切句子的中心。本书从这里入手，紧扣五个基本句型、十二种变换方式、谓语动词中心的基本规律，通过英汉对比，帮助英语工作者和爱好者解决阅读、翻译、考试和教学中所遇到的种种困难，并使自己所学知识条理化和系统化。

下面从具体例句说起。如“他教书为生”，英语是“He teaches for a living”，按照汉语逐字翻译，容易错成“He teaches book for a living”，因为他不知道动词“teach”除了可作他动词（教…）用外，还可作自动词（教书）用。又如，“他给我们教德语”，有人竟译成“He gives us teach German”，完全成了一句中国式的英语，因为他不知道英语动词“teach”在此句中作双宾他动词（给…教…）用，后面要接一个间接宾语和一个直接宾语。这句话的正确译法是“He teaches us German”。又如，“他教孩子们游泳”，有人译成了“He teaches his children swim”，因为他不知道“teach”除可作自动词（教书）、单宾他动词（教…）、双宾他动词（给…教…）外，还可作复宾他动词（教谁做什么）用。因此，全句应译为“He teaches his children how to swim”。汉语一个句子中可以几个动词连用而不带形式区别，英语却一个句子只能有一个谓语动词（并列的除外），其他动词要采用非谓语动词（即不定式、动名词、分词）的形式，如上句中的“游泳”要译成疑问词加动词不定式“how to swim”。又如，“这本书容易教”，看起来，好像谓语动词“教”应采用他动词的被动语态，

即 “This book is taught easily”，其实应采用自动词形式，译成 “This book teaches easily”，或译成系表结构，即 “This book is easy to teach”。

上述四例都用了同一个动词“教”，译成英语则因“教”在具体句子中的用法不同而使句型各异。由此可见，英语动词的用法十分灵活。五个基本句型都由谓语动词的不同用法决定；谓语动词是一切句子的中心。

2. 英语句子的五种基本句型

千差万别的英语句子可以归纳为下表的五种基本句型。

序	句型类别	例	句
1	S V _i 主、自动词	S V _i Mary teaches. 玛丽 教书。	
2	S V _{link} P 主、系动词、表	S V _{link} P The girl is a teacher. 这姑娘 是 一位教师。	
3	S V _{monot} O _d 主、单宾、宾	S V _{monot} O _d She teaches English. 她 教 英语。	
4	S V _{dit} O _i O _d 主、双宾、宾、宾	S V _{dit} O _i O _d She teaches us English. 她 教 我们 英语。	
5	SV _{complex-t} O _d C _o 主、复宾、宾、补	S V _{complex-t} O _d C _o We teach her how to swim. 我们 教 她 游泳。	

说 明

1) 谓语动词 (V) 可分为自动词 (V_i)、系动词 (V_{link})、单宾他动词 (V_{monot})、双宾他动词 (V_{dit}) 和复宾他动词 (V_{complex-t})。

2) 谓语动词后面所要求的成分是由不同类型的动词所决定的。

自动词一般不要求跟受句型约束的成分（见序 1），系动词要求跟表语（见序 2），单宾他动词要求跟一个直接宾语（见序 3），双宾他动词要求跟一个间接宾语和一个直接宾语（见序 4），复宾他动词要求跟一个直接宾语和一个宾语补足语（见序 5）。由此可见，五个不同的基本句型是分别由五种不同类型的谓语动词所决定的。谓语动词是一切句子的中心。

3) 自动词、系动词、单宾他动词、双宾他动词和复宾他动词的划分不是绝对的，往往同一个动词用在不同的句子中可能属于不同的类型。如上表序 1、序 3、序 4、序 5 都用了同一个动词“teach”，但序 1 是自动词，序 3 是单宾他动词，序 4 是双宾他动词，序 5 是复宾他动词。

4) 确定一个动词所属的类型乃至它的意义，必须从它在句中与其他词的搭配关系方面去理解。

事实上，英语句子往往伴有修饰语，即定语和状语，甚至有很长的修饰语，区别五个基本句型往往不那么容易。为帮助大家进一步掌握英语的五个基本句型，下面举一些伴有修饰语的例句：

序	例	句	译 文
1	S V _{monot} O _d (adv.) I can feel a nail in my shoe.		我感到鞋上有一个钉子。
2	S V _{link} P (adv.) You will feel better after a night's sleep.		经过一夜的睡眠你会觉得好些。
3	S V _{monot} O _d (adv.) He doesn't feel the heat at all.		他一点也不觉得热。
4	S V _{complex-t} O _d C _o (adv.) I felt something crawling up my arm.		我感到有东西往臂上爬。
5	(att.) S V _{monot} O _d (adv.) The lying patient has not tasted food for two days.		这躺着的病人两天不吃东西了。